

# OLYMPUS®

SUPERZOOM 120  
SUPERZOOM 120 QUARTZ DATE  
SUPERZOOM 120TC  
SUPERZOOM 120TC QUARTZ DATE

- E** INSTRUCTIONS
- F** MODE D'EMPLOI
- G** BEDIENUNGSANLEITUNG

CAMERA MAINTENANCE  
ENTRETIEN DE L'APPAREIL  
KAMERA PFLEGE

ADVANCED TECHNIQUES  
TECHNIQUES AVANCEES  
TIPS FÜR BESSERE AUFNAHMEN

BASIC OPERATIONS  
OPERATIONS DE BASE  
GRUNDLEGENDE BEDIENUNG

FOR

PREPARE

VOR DEM FOTOGRAFIEREN

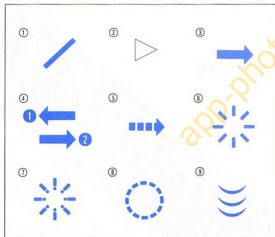
Thank you for purchasing this Olympus camera.

- Before using your camera, read this manual carefully to ensure correct use.
- We recommend that you take test shots to get accustomed to your camera before taking important photographs.

### MAIN FEATURES

- Built-in 35mm ~ 120mm 3.4X zoom lens.
- Quartz date or time imprinting.\*
- Weatherproof.
- Remote control (optional).
- Versatile, easy-to-use functions include spot metering, auto-zoom, night scene, infinity and continuous shooting modes, as well as various flash modes.

\* QUARTZDATE model



Symbols used in this manual:

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| ① Incorrect           | ⑥ Indicator on       |
| ② Next operation      | ⑦ Indicator blinking |
| ③ Manual operation    | ⑧ Attention          |
| ④ Operation order     | ⑨ Depress halfway    |
| ⑤ Automatic operation |                      |

Nous vous remercions d'avoir choisi cet appareil Olympus.

- Avant d'utiliser votre appareil, nous vous recommandons de lire attentivement ce mode d'emploi, et de faire des essais avant de prendre des photographies importantes.

### PRINCIPALES CARACTERISTIQUES

- Objectif zoom incorporé 35 mm ~ 120 mm (environ 3,4X).
  - Impression de la date ou de l'heure.\*
  - Tout temps pour pouvoir faire des photos même par temps de pluie.
  - Télécommande (en option).
  - Fonctions variées et faciles d'utilisation tels que la mesure ponctuelle, le zoom auto-portrait, les modes infini ou scène de nuit, la prise de vues en continu.
- \* Modèle QUARTZDATE

Symboles utilisés dans ce manuel:

- |                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| ① Incorrect                  | ④ Témoin allumé          |
| ② Opération suivante         | ⑦ Clignotement du témoin |
| ③ Fonctionnement manuel      | ⑧ Attention              |
| ④ Ordre de fonctionnement    | ⑨ Appuyer à mi-course    |
| ⑤ Fonctionnement automatique |                          |

Vielen Dank für den Kauf dieser Olympus Kamera.

- Um optimale Ergebnisse beim Fotografieren mit der Kamera zu erzielen, lesen Sie bitte vor Gebrauch der Kamera sorgfältig diese Bedienungsanleitung.
- Wir empfehlen, vor wichtigen Aufnahmen einen Testfilm zu belichten, um sich mit der Bedienung und den Funktionen der Kamera vertraut zu machen.

### HAUPTMERKMALE

- Eingebautes 3,4-fach-Zoom-Objektiv (35 mm bis 120 mm)
  - Quarz-Datums- und Zeit-Einbelichtung.\*
  - Wetterfest.
  - Fernauslöser (Sonderzubehör).
  - Einfache Bedienung und vielseitige Aufnahmemöglichkeiten, z.B. durch Motiv-Vorwahl wie Spotmessung, Auto-Zoom-Portrait, Nachtaufnahme, Unendlich-Einstellung, Serienaufnahme, sowie verschiedene Blitzbetriebsarten.
- \* Nur QUARTZDATE-Modell

Zeichenerklärung:

- |                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| ① Falsch                      | ⑥ Leuchtende Anzeige   |
| ② Nächster Bedienungsschritt  | ⑦ Blinkende Anzeige    |
| ③ Manueller Bedienungsschritt | ⑧ Achtung              |
| ④ Reihenfolge                 | ⑨ Halb gedrückt halten |
| ⑤ Automatische Funktion       |                        |

## PREPARATIONS

## PREPARATIFS

## VOR DEM FOTOGRAFIEREN

### E

Names and functions of parts.....	8
Viewfinder display/LCD panel.....	10
Diopter adjustment .....	12
Using the strap/soft case (optional) .....	12
Outline of operations.....	14
Loading the batteries .....	18
Checking the batteries.....	20
Points to remember .....	22

---

## BASIC OPERATIONS

## OPERATIONS DE BASE

## GRUNDLEGENDE BEDIENUNG

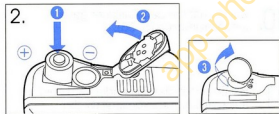
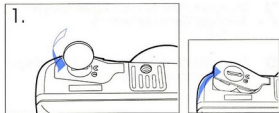
Loading the film .....	26
Taking pictures.....	30
Unloading the film .....	38



7. Utiliser les boutons de zoom pour déterminer la composition (p. 31).
8. Composer votre sujet sur le repère de mise au point automatique (p. 33).
9. Appuyer sur le déclencheur à mi-course pour que le témoin vert s'allume (p. 33).
10. Appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre la photo (p. 35).
11. Quand le film arrive à la fin il est rembobiné automatiquement (p. 39).
12. Ouvrir l'appareil pour retirer le film (p. 39).
7. Mit der entsprechenden Zoom-Taste auf Tele oder Weitwinkel zoomen (S. 31).
8. Das Autofocus-Meßfeld auf das bildwichtige Motiv ausrichten (S. 33).
9. Den Auslöser halb hinunterdrücken, bis die grüne LED-Anzeige leuchtet (S. 33).
10. Zur Aufnahme den Auslöser ganz hinunterdrücken (S. 35).
11. Bei Erreichen des Filmendes wird der Film automatisch zurückgespult (S. 39).
12. Zur Entnahme des Films die Rückwand öffnen (S. 39).

## LOADING THE BATTERIES

**E**




1. After switching off the power, turn the battery cover to ☹ with a coin to open the battery cover.

2. **1** Insert two 3V lithium batteries (CR123A or DL123A).  
Note: Be sure the batteries are aligned correctly as shown.  
**2** Replace the battery cover.  
**3** Turn the battery cover back to ☹ to lock in place.


Read "Battery Handling" on page 84.

**F****MISE EN PLACE DES PILES**

1. Après avoir couper l'alimentation, tourner la vis du couvercle du compartiment des piles vers  avec une pièce de monnaie pour ouvrir le couvercle.

2. **1** Introduire deux piles au lithium de 3 V (CR123A ou DL123A).

Remarque: Placer correctement les piles comme montré.

- 2** Refermer le couvercle.
- 3** Tourner la vis du couvercle vers  pour bloquer en position.


Lire "Manipulation des piles" page 85.

**G****EINLEGEN DER BATTERIEN**

1. Die Kamera ausschalten und dann den Schlitz im Batteriefachdeckel mit einer Münze bis zur Position  drehen.

2. **1** Zwei Lithium-Batterien (3 V, CR123A oder DL123A) verwenden.

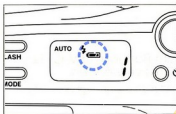
Hinweis: Die Batterien wie gezeigt polrichtig einlegen.




- 2** Den Batteriefachdeckel wieder schließen.
- 3** Den Schlitz bis zur Position  drehen, um den Batteriefachdeckel zu verriegeln.

Siehe auch "Batteriehinweise" auf Seite 85.

**E****CHECKING THE BATTERIES**

Push the flash forward to turn on the power.



Display	Meaning
 lights (and turns off automatically).	Batteries are OK. You can shoot.
 blinks and other indicators on the LCD panel are displayed normally.	Battery power is low and batteries should be replaced.
 blinks and other indicators on the LCD panel go out.	Batteries are dead and should be replaced immediately.

Note: Keep spare batteries on hand when going on a long trip or when using the camera in cold weather.

## F




## CONTROLE DES PILES

Pousser le flash en avant pour mettre sous tension.

## G

## ÜBERPRÜFEN DES BATTERIEZUSTANDES

Zur Kamera-Einschaltung den Blitz nach vorne drücken.

Affichage	Signification
 s'allume (et s'éteint automatiquement).	Les piles sont en bon état. Vous pouvez prendre des photos.
 clignote et les autres indicateurs sur l'écran ACL sont affichés normalement.	Les piles sont faibles et doivent être remplacées.
 clignote et les autres indicateurs sur l'écran ACL restent éteints.	Les piles sont complètement usées et doivent être remplacées immédiatement.

Remarque: Il faut prévoir des piles de réserve à portée de main quand vous partez pour un long voyage ou en utilisant l'appareil par temps froid.

Anzeige	Erläuterung
Die Anzeige  leuchtet (und erlischt automatisch).	Einwandfreie Batterien für Aufnahmebetrieb.
Die Anzeige  blinkt, die anderen LCD-Feld-Anzeigen werden normal angezeigt.	Die Batterien sind schwach. Ersatzbatterien bereithalten.
Die Anzeige  blinkt, die anderen LCD-Feld-Anzeigen erlöschen.	Die Batterien sind leer. Sofort auswechseln.

Hinweis: Für längere Reisen oder Aufnahmen bei niedrigen Temperaturen Ersatzbatterien bereithalten.

**Hold the Camera Correctly.**

1. Correct.  
Hold the camera firmly with both hands.

2. Correct.  
In the vertical position, hold the camera with its flash positioned at the top.

3. Incorrect.

**Caution:**

Keep your fingers and the strap away from the lens, flash, autofocus windows and viewfinder. Be sure to put the middle finger of your right hand below the protrusion next to the flash before taking a photo. When the lens and autofocus windows are stained with fingerprints, etc., wipe with a soft cloth.

**F****POINTS A SE SOUVENIR****Prise en main de l'appareil.**

1. Prise horizontale correcte  
Tenir fermement l'appareil avec les deux mains.
2. Prise verticale correcte.  
Dans la position verticale, tenir l'appareil avec son flash en haut.
3. Prise incorrecte.

**Attention:**

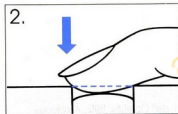
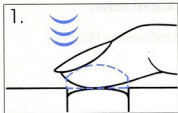
Eloignez vos doigts et la courroie de l'objectif, du flash, des fenêtres de mise au point automatique et du viseur. Bien placer le majeur de la main droite au dessous de la protubérance près du flash avant de prendre la photo. Si l'objectif et les fenêtres de mise au point sont salis avec des empreintes digitales, etc., essuyer avec un chiffon doux.

**G****BITTE BEACHTEN****Die Kamera stets korrekt halten.**

1. Richtig  
Die Kamera mit beiden Händen festhalten.
2. Richtig  
Für Aufnahmen im Hochformat die Kamera so halten, daß sich der Blitz oben befindet.
3. Falsch

**Achtung:**

Darauf achten, daß Objektiv, Blitz, Autofocus-Fenster und Sucher nicht durch Finger oder den Trageriemen abgedeckt werden. Fingerabdrücke und andere Schmutzablagerungen an Objektiv und Autofocus-Fenstern mit einem weichen Tuch entfernen.



### Proper Shutter Release.

Practice before loading the film.

1. Depress the shutter release button halfway to lock the focus.

Make sure

The green lamp next to the viewfinder lights.

2. Depress the shutter release button fully. To release the shutter and take the picture.

#### Cautions:

- Press the shutter release button gently.
- Avoid shaking the camera when pressing the shutter release button to prevent blurry pictures.



### Utilisation correcte du déclencheur.

S'entraîner avant de charger le film.

1. Appuyer sur le déclencheur à mi-course pour réaliser la mise au point.

#### S'assurer que

Le témoin vert près du viseur s'allume.

2. Appuyer complètement sur le déclencheur pour déclencher et prendre la photo.

#### Précautions:

- Appuyer doucement sur le déclencheur.
- Éviter de bouger l'appareil en appuyant sur le déclencheur pour éviter des images floues.

### Richtiges Auslösen

Üben Sie das Auslösen, ehe Sie einen Film einlegen.

1. Den Auslöser halb hinunterdrücken. Die Schärfe wird gespeichert.

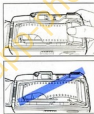
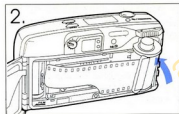
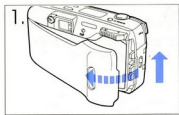
#### Achtung

Die grüne LED-Anzeige am Sucher muß leuchten.

2. Den Auslöser ganz hinunterdrücken. Der Verschuß wird ausgelöst, der Film wird belichtet.

#### Vorsicht:

- Den Auslöser vorsichtig und ruckfrei drücken.
- Beim Auslösen die Kamera nicht bewegen, um Bildverwackelungen zu vermeiden.



## E

## LOADING THE FILM

1. Slide the back cover release upward to open the back cover.

Do not touch the inside of the camera, especially the lens. (If the lens is dirty, see p. 88 for proper cleaning technique.)

2. Insert the film cartridge, making sure the film is lying flat.

Note: Use of ISO 400 film is recommended. (It may be difficult to purchase ISO 400 film in some regions.)

**F****CHARGEMENT DU FILM**

1. Faire coulisser le verrou d'ouverture du dos vers le haut.

Faire attention de ne pas toucher aux surfaces internes de l'appareil, tel que l'intérieur de l'objectif. Si l'objectif est poussiéreux, utiliser un soufflet ou un chiffon doux pour le nettoyer. (Voir p.89.)

2. Introduire une cartouche de film, en s'assurant que le film est bien mis à plat.

Remarque: L'utilisation d'un film 400 ISO est recommandée. (Il peut être difficile de se procurer des films de 400 ISO dans certaines régions.)

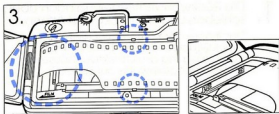
**G****EINLEGEN DES FILMS**

1. Die Rückwandriegelung nach oben schieben und die Rückwand öffnen.

Das Innere der Kamera, vor allem die Objektivrückseite, nicht berühren! Bei Verunreinigung des Objektivgehäuses siehe die Reinigungshinweise auf Seite 89.

2. Die Filmpatrone einsetzen und darauf achten, daß der Film flach anliegt.

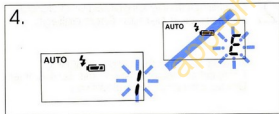
Hinweis: Wir empfehlen Film mit ISO 400. (In manchen Gebieten ist Film mit ISO 400 unter Umständen nicht überall erhältlich.)



3. Align the film leader with the red mark, and close the back cover.

**Make sure**

The film does not overlap any of the positioning guides shown above.



4. Push the flash forward to turn on the camera.

**Make sure**

The exposure counter on the LCD panel reads 1.

Note:

If **E** blinks in the exposure counter, as shown at left, open the back cover and reload the film.

**3.** Aligner l'amorce du film avec le repère rouge et refermer le dos de l'appareil.

Le film avance automatiquement à la première vue.

**S'assurer que**

Le film ne dépasse pas des guides de film montrés ci-dessus.

**4.** Pousser le flash en avant pour mettre sous tension.

**S'assurer que**

Le compteur de vues sur l'écran ACL affiche 1.

**Remarque:**

Si **E** clignote sur le compteur de vues, ouvrir l'appareil et recommencer les opérations de chargement du film.

**3.** Den Filmanfang auf die rote Markierung ausrichten und die Rückwand schließen.

Der Film wird automatisch bis zum ersten Bild vorgespult.

**Achtung**

Der Film darf über keine der in der Abbildung gezeigten Filmführungen hinausragen!

**4.** Zur Kamera-Einschaltung den Blitz nach vorne drücken.

**Achtung**

Im Bildzählwerk auf dem LCD-Feld muß die Nummer " 1 " erscheinen!

**Hinweis:**

Wenn im Bildzählwerk die Anzeige "E" erscheint, die Rückwand öffnen und den Film erneut einlegen.



1. Push the flash forward to turn on the power.

**Make sure**

The lens protector opens, and the LCD panel activates.

2. Aim the camera at your subject. Use the zoom button to compose your picture.

### How to Use the Zoom Buttons

**Telephoto:** Depress the zoom button at the "T" mark.

Max. telephoto focal length: 120 mm

**Wide-angle:** Depress the zoom button at the "W" mark.

Max. wide-angle focal length: 35 mm

**Note:** There are two zoom speeds. Press the zoom button halfway for slow zooming; press fully for fast zooming.

1. Pousser le flash en avant pour mettre sous tension.

**S'assurer que**

Le volet de l'objectif est ouvert, et l'écran ACL s'allume.

2. Pointer l'appareil sur le sujet. Utiliser le bouton de zoom pour déterminer la composition.

### Utilisation des boutons de zoom

Téléobjectif: Appuyer sur le bouton de zoom sur le repère "T".

Distance focale maximum en téléobjectif: 120 mm

Grand angle: Appuyer sur le bouton de zoom sur le repère "W".

Distance focale maximum en grand angle: 35 mm

Remarque: Le zoom a deux vitesses. Appuyer à mi-course pour le zoom lent et complètement pour le zoom rapide.

1. Zur Kamera-Einschaltung den Blitz nach vorne drücken.

**Achtung**

Der Objektivschutzschieber muß geöffnet sein. Die LCD-Feld-Anzeigen müssen erscheinen.

2. Die Kamera auf das Motiv ausrichten. Mit den Zoom-Tasten die Größe des Motivs im Sucher verändern.

### Verwendung der Zoom-Tasten

Tele-Zoomen: Die Taste im mit T gekennzeichneten Bereich drücken. Die maximale Telebrennweite beträgt 120 mm.

Weitwinkel-Zoomen: Die Taste im mit W gekennzeichneten Bereich drücken. Die maximale Weitwinkelbrennweite beträgt 35 mm.

Hinweis: Zwei Zoom-Geschwindigkeiten sind verfügbar. Zum langsamen Zoomen die Zoom-Taste halb drücken. Zum schnellen Zoomen die Zoom-Taste vollständig drücken.



### 3. Position the autofocus mark on your subject.

① Autofocus mark

Focus range: 0.6 m (2 ft) – ∞ (infinity)



### 4. Depress the shutter release button halfway.

**Make sure**

The green lamp lights. (See p.10.)

Once focus and exposure have been correctly adjusted, they remain locked as long as the shutter release button is kept halfway depressed.



### 3. Composer le sujet sur le repère de mise au point automatique.

① Repère de mise au point automatique

Distance de mise au point: 60 cm à ∞ (infini)

### 4. Appuyer sur le déclencheur à mi-course.

S'assurer que

Le témoin vert s'allume dans le viseur. (Voir p.11.)  
Une fois la mise au point et l'exposition réglées correctement, elles restent mémorisées tant que le déclencheur est maintenu pressé à mi-course.

### 3. Das Autofocus-Meßfeld auf das bildwichtige Motiv ausrichten.

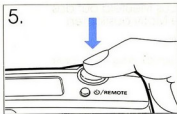
① Autofocus-Meßfeld

Scharfeinstellbereich: 0,6 m bis ∞ (unendlich)

### 4. Den Auslöser halb hinunterdrücken.

Achtung

Die grüne LED-Anzeige muß leuchten. (Siehe S. 11.)  
Schärfe und Belichtung bleiben gespeichert, solange Sie den Auslöser halb gedrückt halten.



5. Depress the shutter release button fully to take the picture.

After exposure, the film automatically advances to the next frame.



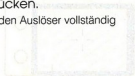
This camera has a built-in multi-beam autofocus system. With this system, the camera automatically sets the focus on a subject even in compositions where the subject may not be in the center of the frame.

5. Appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre la photo.

Après exposition, le film avance automatiquement à la vue suivante.

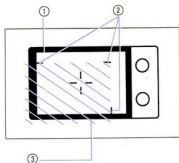
5. Zum Aufnehmen den Auslöser vollständig drücken.

Zum Aufnehmen den Auslöser vollständig drücken.



Cet appareil est doté d'un système autofocus multi-faisceaux. Avec ce système, l'appareil fait automatiquement la mise au point sur le sujet même lorsqu'il n'est pas au centre de l'image.

Diese Kamera arbeitet mit einem Mehrfachstrahl-Autofocus-System, so daß selbst bei Bildkompositionen, bei denen sich das Hauptmotiv nicht genau in der Bildmitte befindet, automatisch einwandfrei scharfgestellt wird.



## Working Distance

The focus range of the camera is 0.6 m (2 ft) to  $\infty$  (infinity).

- When the subject is closer than 0.6 m (2 ft), the shutter will not release. (The green lamp blinks.)
- When the subject is extremely close to the camera, the subject will be out of focus although the shutter releases.

## Close-up Correction

- ① Picture frame
- ② Close-up correction marks
- ③ Image area of picture at 0.75 m (2.5 ft)

The viewfinder's picture frame shows the area that can be shot for subjects at  $\infty$ . However, the picture area will move lower in the viewfinder as you get closer to the subject. At 0.75 m (2.5 ft), the shaded area is the actual available image area. In this case, the subject should be positioned below the close-up correction marks.

## Distance de fonctionnement

La gamme de mise au point de l'appareil est de 60 cm à  $\infty$  (l'infini).

- Si le sujet est à moins de 60 cm, l'obturateur ne peut pas se déclencher. (Le témoin vert clignote.)
- Mais si le sujet est très proche de l'appareil, l'obturateur peut être déclenché bien que la mise au point ne soit pas faite.

## Correction gros-plan

- ① Cadre d'image
- ② Repères de correction de cadrage gros-plan
- ③ Cadre d'image à 75 cm

Le cadre de l'image du viseur correspond à la zone d'image réelle lorsque le sujet est éloigné. Si le sujet se trouve à 75 cm, veuillez utiliser les repères de correction de cadrage gros-plan. En effet, plus la distance entre le sujet et l'appareil est courte, plus la zone de l'image réelle est réduite (la zone ombrée ci-dessus est la zone d'image réelle disponible). Un sujet photographié à 75 cm devra donc être positionné à l'intérieur des repères de correction de cadrage gros-plan.

## Aufnahmebereich

Der Aufnahmebereich dieser Kamera reicht von 0,6 m bis Unendlich ( $\infty$ ).

- Wenn der Abstand zwischen Motiv und Kamera weniger als 0,6 m beträgt, kann der Verschluss nicht ausgelöst werden. (Die grüne LED-Anzeige blinkt.)
- Wenn die Entfernung extrem kurz ist, läßt sich zwar auslösen, aber das Motiv wird unscharf.

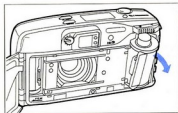
## Markierungen für Nahaufnahmen

- ① Normales Bild
- ② Bildfeldgrenze bei Nahaufnahmen
- ③ Bildfeld bei 0,75 m Abstand

Das normale Bildfeld des Suchers zeigt den Bereich für Aufnahmen bei " $\infty$ ". Je näher das Motiv liegt, desto mehr verschiebt sich der Ausschnitt nach unten. Bei 0,75 m entspricht das Bildfeld effektiv dem schraffierten Bereich. Motivdetails, die über die Nahaufnahmemarkierungen hinausragen, erscheinen nicht im Foto.

## UNLOADING THE FILM

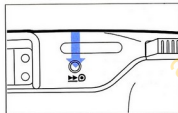
**E**



The camera automatically rewinds the film when you reach the end of a roll.

After the motor stops and **E** starts blinking on the LCD panel, open the back cover and remove the film.

Note: The final number of exposures may sometimes exceed the number of exposures specified on the film.



### Rewinding the film before the end of the roll

Press the mid-roll button with the tip of a ballpoint pen or the like. Do not use a sharp instrument.

**F****DECHARGEMENT DU FILM**

L'appareil rembobine automatiquement le film lorsque la fin du rouleau est atteinte.

Après l'arrêt du moteur, un " E " commence à clignoter sur l'écran ACL, ouvrir l'appareil et retirer la cartouche de film.

Remarque: L'indication finale du compteur de vues peut parfois dépasser le nombre de vues spécifié sur le film.

### **Pour rembobiner le film avant la fin du rouleau**

Appuyer sur le bouton de rembobinage avec la pointe d'un stylo à bille ou quelque chose de semblable. Ne pas utiliser d'objet tranchant.

**G****HERAUSNEHMEN DES FILMS**

Die Kamera spult bei Erreichen des Filmendes den Film automatisch zurück.

Wenn der Motor stoppt und " E " in der LCD-Anzeige blinkt, können Sie die Kamera öffnen und den Film entnehmen.

Hinweis: Die vor dem Rückspulen zuletzt im Bildzählwerk angezeigte Nummer kann ggf. die für den Film angegebene Bildzahl überschreiten.

### **Vorzeitiges Rückspulen vor Erreichen des Filmendes**

Wenn Sie einen Film, der noch nicht voll ist, zurückschulen wollen, drücken Sie mit der Spitze eines Fingernagels oder Stiftes auf den Rückspulknopf. Verwenden Sie keinen spitzen Gegenstand.

**E****USING THE FLASH MODES**

This camera has four flash modes. Select the flash mode according to your shooting conditions and needs.

**Flash Working Range  
(with color negative film)**

ISO	W (35mm)	T (120mm)
100	5.1 m (16.7 ft)	2.8 m (9.2 ft)
200	7.2 m (23.6 ft)	4.0 m (13.1 ft)
400	10.2 m (33.5 ft)	5.6 m (18.4 ft)



**F****PHOTOGRAPHIE AU FLASH**

Cet appareil dispose de quatre modes flash. Sélectionner le mode flash en fonction des conditions de prise de vues et des besoins.

**Portée du flash  
(avec un film négatif couleur)**

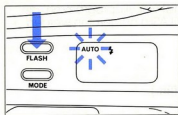
ISO	W (35mm)	T (120mm)
100	5,1 m	2,8 m
200	7,2 m	4,0 m
400	10,2 m	5,6 m

**G****FOTOGRAFIEREN MIT BLITZLICHT**

Diese Kamera bietet vier Blitzprogramme, die mit der Blitztaste (FLASH) aufgerufen werden können.

**Blitzreichweite  
(mit Farbnegativfilm)**

ISO	W (35mm)	T (120mm)
100	5,1 m	2,8 m
200	7,2 m	4,0 m
400	10,2 m	5,6 m



### How to select the flash mode:

As you press the FLASH mode button, the mode switches as shown below. The selected flash mode is displayed on the LCD panel.

Mode	Function
<b>AUTO</b>	Automatically fires in low-light and backlit conditions. (p. 44)
<b>AUTO-S</b>	Significantly reduces the phenomenon of "red-eye" (when a subject's eyes appear red in flash photos). (p. 46)
<b>OFF</b>	The flash does not fire. (p. 48)
<b>FILL-IN</b>	Fires regardless of available light. (p. 48)

#### Notes:

- AUTO-S will not be canceled when the power is turned OFF. All other modes will return to the AUTO mode.
- In the Auto and Auto-S Flash modes, the flash strength is automatically controlled to prevent pictures from being overexposed even when the subjects are close.

### Comment sélectionner le mode flash:

En appuyant sur le bouton de mode FLASH, le mode change dans l'ordre montré ci-dessous. Lorsqu'un mode de flash est sélectionné, celui-ci s'affiche sur l'écran ACL.

Mode	Fonction
<b>AUTO</b>	Se déclenche automatiquement dans des situations de faible éclairage ou de contre-jour. (p. 45)
<b>AUTO-S</b>	Réduit de façon significative le phénomène des "yeux rouges". (p. 47)
<b>OFF</b>	Le flash ne se déclenche pas. (p. 49)
<b>FILL-IN</b>	Se déclenche quelle que soit la lumière disponible. (p. 49)

#### Remarques:

- Si l'alimentation est coupée puis remise, le mode flash revient en mode AUTO, sauf pour le mode AUTO-S.
- Dans les modes Auto et Auto-S, la puissance du flash varie automatiquement pour éviter d'avoir des photos surexposées même lorsque le sujet est proche.

### Wahl der Blitzprogramme:

Die Blitzprogramme können mit der Blitztaste in der unten gezeigten Reihenfolge aufgerufen werden. Das gewählte Blitzprogramm wird auf dem LCD-Feld angezeigt.

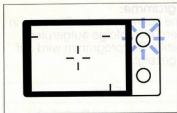
Programm	Funktion
<b>AUTO</b>	Blitz automatisch bei Dunkelheit und Gegenlicht (S. 45).
<b>AUTO-S</b>	Blitz automatisch bei Dunkelheit und Gegenlicht mit verringertem "Rote-Augen"-Effekt (S. 47).
<b>OFF</b>	Kein Blitz (S. 49).
<b>FILL-IN</b>	Blitz immer eingeschaltet (Tageslicht-Aufhellblitz) (S. 49).

#### Hinweise:

- AUTO-S wird auch nach der Kamera-Abschaltung beibehalten. Für die anderen Betriebsarten erfolgt Rückschaltung auf AUTO-Programm.
- Im AUTO- und AUTO-S-Programm wird die Blitzhelligkeit automatisch gesteuert, damit nahe bei der Kamera befindliche Motive nicht überbelichtet werden.

## AUTO (Auto Flash)

E



In the Auto Flash mode, the flash will fire automatically in low-light and backlit conditions.

### Make sure

The orange lamp in the upper right of the viewfinder lights when the shutter release button is depressed halfway.

### Notes:

- When the orange lamp is blinking, the flash is being recharged and the shutter won't release. Wait for several seconds.
- The flash sometimes does not work even in backlit conditions. (This happens especially with telephoto when the subject is too small and in other situations.) Set the flash mode to FILL-IN in such a case.

**F****AUTO (Mode flash automatique)**

En mode flash automatique, le flash se déclenche automatiquement dans des situations de faible éclairage ou de contre-jour.

**S'assurer que**

Le témoin orange dans le coin supérieur gauche du viseur s'allume quand le déclencheur est pressé à mi-course.

**Remarques:**

- Si le témoin orange clignote lorsque le déclencheur est pressé à mi-course, l'obturateur ne pourra pas se déclencher car le flash est en cours de recharge. Retirer le doigt du déclencheur et attendre quelques secondes avant de prendre la photo.
- Dans certaines conditions, par exemple lorsque le sujet est trop petit, le flash peut ne pas se déclencher automatiquement, même en contre-jour. (La probabilité est plus grande en téléobjectif.) Dans ce cas, utiliser le mode FILL-IN.

**G****AUTO (Automatische Blitzzuschaltung)**

Mit der Blitzfunktion AUTO (Standardeinstellung) wird bei Dunkelheit und Gegenlicht automatisch geblitzt.

**Achtung**

Wenn beim Antippen des Auslösers die orange Anzeige links oben am Sucher leuchtet, ist der Blitz auslösebereit.

**Hinweise:**

- Wenn die orange LED blinkt, wird der Blitz noch aufgeladen, der Auslöser bleibt gesperrt. Warten Sie einige Sekunden.
- Wenn das Motiv im Gegenlicht sehr klein ist oder nicht in der Bildmitte liegt, kann es vorkommen, daß der Blitz nicht automatisch auslöst. Schalten Sie dann um auf FILL-IN.

**E**

### AUTO-S (Red-Eye Reducing Flash)

Significantly reduces the phenomenon of "red-eye" (when a subject's eyes appear red in flash photography).

In the Auto-S Flash mode, the camera will emit a series of low-power pre-flashes before the regular flash. This makes the subjects' pupils contract, significantly reducing red-eye. Except for the pre-flashes, this mode is the same as the Auto Flash mode.

Red-eye reduction may not be effective when the subject:

1. Is not looking at the flash or pre-flashes.
2. Is too far from the camera.
3. Does not respond to the pre-flashes due to particular individual characteristics.

**IMPORTANT:** Be sure to hold the camera still until the shutter releases.

**F****AUTO-S (Flash contre les yeux rouges)**

Réduit de façon significative le phénomène des "yeux rouges" (lorsque les yeux du sujet apparaissent rouges sur la photo).

En mode flash Auto-S, l'appareil émet une série de pré-éclairs de faible puissance avant l'éclair principal. Ce qui contracte les pupilles du sujet, et réduit de façon significative le phénomène des yeux rouges. Hormis les pré-éclairs, le mode Auto-S est similaire au mode de flash automatique.

La réduction du phénomène des yeux rouges peut ne pas être efficace lorsque le sujet:

1. ne regarde pas en direction du flash ou des pré-éclairs.
2. est trop loin de l'appareil.
3. ou lorsque le sujet photographié a les yeux clairs.

**IMPORTANT:** Bien tenir l'appareil immobile jusqu'au déclenchement de l'obturateur.

**G****AUTO-S (reduzierter "Rote-Augen"-Effekt)**

Der bei Blitzaufnahmen störende "Rote Augen"-Effekt kann weitgehend verringert werden.

Beim AUTO-S-Blitzprogramm werden vor dem Hauptblitz mehrere Vorblitze abgegeben. Dies bewirkt bei Personen, die in die Kamera schauen, ein Zusammenziehen der Pupillen (hierdurch wird die den "Rote Augen"-Effekt bewirkende Reflexion an der Netzhaut stark verringert). Ansonsten arbeitet die Kamera wie bei Betriebsart AUTO.

Die Wirkung des AUTO-S-Blitzprogramms kann durch folgendes beeinträchtigt werden:

1. Wenn Personen bei der Vorblitz-Abgabe nicht von vorne in die Kamera schauen.
2. Wenn Personen zu weit von der Kamera entfernt sind.
3. Aufgrund individueller Reaktionszeiten des menschlichen Auges kann es trotz AUTO-S-Blitzprogramm in einzelnen Fällen zum "Rote-Augen"-Effekt kommen.

**WICHTIG:** Die Kamera ruhig halten, bis ausgelöst wird.

**E**

## OFF (Flash Override)

When you don't want the flash to fire even in the dark or when you want to shoot such subjects as fireworks.

In the Flash-OFF mode, the flash does not fire even in low-light conditions. Use this mode in situations where flash photography is not desired or is prohibited.

Note: Since a slow shutter speed (down to 2 seconds) is automatically selected in low-light situations when in the Flash-OFF mode, the use of a tripod is recommended to prevent blurred pictures caused by shaking the camera.

**E**

## FILL-IN (Forced Activation)

When you want to fire the flash every shot.

In the FILL-IN Flash mode, the flash fires regardless of available light. For example, this mode can be used to brighten up a subject's face that is shadowed.





**F****OFF (Flash débrayé)**

Quand vous ne voulez pas que le flash se déclenche, même dans la pénombre ou quand vous voulez prendre des sujets tels des feux d'artifice.

En mode Flash-OFF, le flash ne se déclenche pas même en situation de faible éclairage. Utiliser ce mode dans les situations où la photographie au flash est interdite, comme dans les musées.

Remarque: En situation de faible éclairage, la vitesse d'obturation sélectionnée est lente (jusqu'à 2 secondes). Il est donc recommandé d'utiliser un trépied pour éviter de bouger l'appareil et d'obtenir des photos floues.

**F****FILL-IN (Flash d'appoint)**

Quand vous voulez déclencher le flash à chaque fois.

En mode flash FILL-IN, le flash se déclenche quelle que soit la lumière disponible. Ce mode peut être utilisé pour atténuer les ombres sur le visage d'un sujet, par exemple.

**G****OFF (Blitz ausgeschaltet)**

Für Aufnahmesituationen, in denen keine Blitzabgabe erfolgen soll.

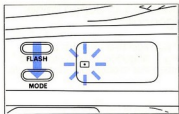
In der OFF-Betriebsart wird kein Blitz — selbst bei schwacher Beleuchtung — abgegeben. Dies empfiehlt sich, wenn Blitzaufnahmen stören oder untersagt sind etc.

Hinweis: Da sich die Verschlusszeit bei schwacher Beleuchtung auf bis zu 2 Sekunden verlängern kann, sollte die Kamera auf einem Stativ montiert werden, um ein Verwackeln der Aufnahme zu vermeiden.

**G****FILL-IN (Aufhellblitz)**

Bei jeder Auslösung wird ein Blitz abgegeben.

Bei der FILL-IN-Betriebsart arbeitet der Blitz unabhängig von den Umgebungs-Lichtverhältnissen. So kann z.B. bei starkem Gegenlicht der Vordergrund (ein Gesicht etc.) aufgehellt werden.



The camera's five subject modes offer a variety of functions.

**How to select the subject mode:**

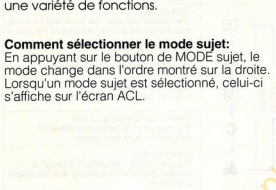
As you press the subject MODE button, the mode switches as shown below. The selected subject mode is displayed on the LCD panel.

**F****UTILISATION DES MODES SUJET**

Les cinq modes sujet de l'appareil offrent une variété de fonctions.

**Comment sélectionner le mode sujet:**





En appuyant sur le bouton de MODE sujet, le mode change dans l'ordre montré sur la droite. Lorsqu'un mode sujet est sélectionné, celui-ci s'affiche sur l'écran ACL.

**G****ANWENDUNG DER MOTIVPROGRAMME**





Mit den vier Motivprogrammen werden Sie vielen Motiven optimal gerecht.

**Wählen eines Motivprogrammes:**

Mit jedem Druck auf die MODE-Taste ändert sich die Funktion fortlaufend wie rechts beschrieben. Das Symbol für das gewählte Motivprogramm erscheint im LCD-Feld.





Mode	Function
 ↓	<b>Spot (p. 54)</b> The camera can attain the focus and exposure that are set for a selected area of the scene.
 ↓	<b>Auto-Zoom (p. 58)</b> You can keep the subject's head and shoulders framed in the viewfinder.
 ↓	<b>Night Scene (p. 60)</b> You can capture a night scene beautifully.
<b>C</b> ↓	<b>Continuous Shooting (p. 62)</b> You can shoot a continuous series of pictures in rapid succession.
	<b>Infinity (p. 64)</b> You can shoot a landscape through a window and distant subjects like mountains and clouds.

Note: When the power is turned off and on again, the camera returns to the Normal mode.

Mode	Fonction
	Mesure ponctuelle (Spot) (p. 55) Vous pouvez faire la mise du point et le réglage de l'exposition du sujet principal
	Zoom auto-portrait (p. 59) Pour garder la tête et les épaules du sujet cadrées dans le viseur.
	Scène de nuit. (p. 61) Vous pouvez photographier une magnifique scène de nuit.
<b>C</b>	Prise de vues en continu (p. 63) Vous pouvez prendre une série d'images en continu à des intervalles très courts.
	Infini (p. 65) Vous pouvez prendre un paysage à travers une vitre ou des sujets éloignés tels que des montagnes et des nuages.

Mode normal

Remarque: Quand l'alimentation est coupée, puis remise, l'appareil revient en mode normal.

Programm	Funktionsweise
	Spot-Messung (S. 55) Scharfstellung und Belichtung werden so auf einen kleinen Bildbereich ausgerichtet.
	Portrait-Zoom-Programm (S. 59) Automatisches Zoomen auf ein Kopf- und Schulter-Portrait.
	Nachaufnahme-Blitzprogramm (S. 61) Gelingene Nachaufnahmen.
<b>C</b>	Serienaufnahme (S. 63) Solange der Auslöser gedrückt gehalten wird, werden Aufnahmen in Folge aneinandergereiht.
	Unendlich-Einstellung (S. 65) Aufnahme von entfernten Objekten, wie Berge und Wolken.

Normal-Betriebsart

Hinweis: Wenn die Kamera ausgeschaltet und wieder eingeschaltet wird, stellt sie automatisch auf NORMAL-Einstellung.

SPOT

**E** To Attain the Focus and Exposure for a Selected Area.



In the case shown on the left, the camera will set the exposure for the background in the normal mode.



1. Using the subject MODE button, select the Spot mode. Position the autofocus mark  on your subject and press the shutter release button halfway.

**Make sure**

The green lamp next to the viewfinder lights.

**F****MESURE PONCTUELLE (SPOT)**

Pour la mise au point et le réglage de l'exposition du sujet principal

Dans la situation montrée à gauche, l'appareil réglera l'exposition pour l'arrière-plan en mode normal.

When the subject meter button is pressed in default mode, the camera will be locked in "normal" mode. The camera will meter the center of the subject area.

When the subject meter button is pressed in "spot" mode, the camera will be locked in "spot" mode. The camera will meter the center of the subject area.

- En utilisant le bouton de MODE sujet, sélectionner le mode Spot. Positionner le repère de mise au point automatique ∷ sur votre sujet et appuyer sur le déclencheur à mi-course.

**S'assurer que**

Le témoin vert près du viseur s'allume.

**G****SPOTMESSUNG**

Um Belichtung und Entfernung für ein bestimmtes Detail zu messen

Im gezeigten Beispiel mißt die Kamera die Belichtung für den Bildhintergrund in der Normal-Betriebsart



- Schalten Sie mit der MODE-Taste auf Spotmessung. □ erscheint im LCD-Feld. Zielen Sie mit dem Autofocus-Meßfeld ∷ auf das wichtige Detail und drücken Sie dann den Auslöser halb hinunter.

**Achtung**

Achten Sie darauf, daß die grüne LED neben dem Sucher leuchtet.



2. Reposition your subject in the picture frame while keeping the shutter release button depressed halfway.

When the shutter release button is pressed halfway, the focus and exposure will be locked in the center of the autofocus mark.

3. Depress the shutter release button fully to take the picture.

The use of the Spot mode is recommended in the following cases.

- When there is an object in front of the main subject.
- When the subject is on the edge of the frame.
- When the background is brighter than the subject (the subject is backlit).

Note: The Spot mode cannot be used in combination with the other Subject modes.



2. Recomposer votre image tout en conservant le déclencheur enfoncé à mi-course.

Quand le déclencheur est pressé à mi-course, la mise au point et l'exposition sont mémorisées sur le centre du repère de mise au point automatique.

3. Appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre la photo.

L'utilisation de la mesure Spot est recommandée dans les cas suivants.

- Quand il y a un objet devant le sujet principal.
- Quand le sujet est sur le bord de l'image.
- Quand l'arrière-plan est plus lumineux que le sujet (le sujet est en contre-jour).

Remarque: Le mode Spot ne peut pas être utilisé en combinaison avec les autres modes Sujet.

2. Den Auslöser halb gedrückt halten und zur gewünschten Bildkomposition zurückschwenken.

Sobald der Auslöser halb gedrückt wird, mißt und speichert die Kamera die Belichtung und Scharfstellung für den Bildbereich, auf den das Autofocus-Meßfeld ausgerichtet ist.

3. Zur Aufnahme den Auslöser vollständig drücken.

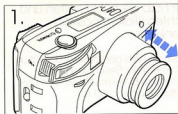
Die Spotmessung wird in den folgenden Aufnahmesituationen empfohlen.

- Wenn zwischen Kamera und Hauptmotiv Fahrzeuge, Personen etc. ins Bild kommen.
- Wenn sich das Hauptmotiv am Bildrand befindet.
- Wenn sich das Hauptmotiv im Gegenlicht befindet.

Hinweis: Die Spotmessung kann nicht zusammen mit den anderen Motiv-Programmen eingesetzt werden.

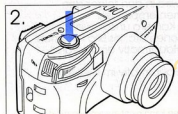
## AUTO-ZOOM

**E** To Keep the Subject's Head-and-Shoulders Framed in the Viewfinder



1. Using the subject MODE button, select the Auto-Zoom mode. Point your camera at the subject and press the shutter release button halfway.

The lens will automatically zoom until the frame is filled with an adult's head and shoulders.



2. When the lens stops zooming, press the shutter release button fully.

Even in the Auto-Zoom mode, it is possible to use the zoom button.

Note: Outside 1.2 ~ 4.2 m (3.9 ~ 13.8 ft), the subject won't be zoomed in to the frame as specified.



## ZOOM AUTO-PORTRAIT

**F**

Pour avoir la tête et les épaules du sujet cadrées dans le viseur.

1. En utilisant le bouton de MODE sujet, sélectionner le mode zoom auto-portrait. Cadrer sur votre sujet et appuyer sur le déclencheur à mi-course.

L'objectif zoomera automatiquement jusqu'à ce que l'image soit remplie par la tête et les épaules d'un adulte.

2. Quand l'objectif s'arrête de zoomer, appuyer complètement sur le déclencheur.

Même en mode zoom auto-portrait, il est possible d'utiliser les boutons de zoom.

Remarque: Si le sujet se trouve au-delà de 1,2 ~ 4,2 m, le zoom auto-portrait ne pourra pas fonctionner comme indiqué.



## PORTRAIT-ZOOM-PROGRAMM

**G**

Automatisches Zoomen auf ein Kopf-und-Schulter-Portrait

1. Mit der MODE-Taste auf das Portrait-Zoom-Programm einstellen. Zielen Sie mit dem Sucher auf die Person und drücken Sie den Auslöser halb hinunter. Das Objektiv zoomt automatisch, so daß das Bildformat mit einem Kopf-und-Schulter-Portrait ausgefüllt wird.

2. Sobald das Objektiv nicht mehr zoomt, den Auslöser ganz hinunterdrücken. Auch im Portrait-Zoom-Programm gezoomt werden.

Hinweis: Jenseits des Entfernungsbereiches zwischen 1,2 m und 4,2 m kann die Person nicht in dem angegebenen Größenauschnitt wiedergegeben werden.

## NIGHT SCENE

To Capture a Night Scene Beautifully

**E**



Using the subject MODE button, select the Night Scene mode.

Any flash mode can be combined with the Night Scene mode.

When in the Auto, Auto-S, or Fill-In mode:

Both the subject in the foreground and the night scene will be properly exposed.

When in the Flash-Off mode:

The night scene will be properly exposed.



Note: Since a slow shutter speed (down to 2 seconds) is automatically selected in low-light situations, the use of a tripod is recommended to prevent blurred pictures caused by shaking the camera.

## SCENE DE NUIT

**F** Pour photographier une magnifique scène de nuit

En utilisant le bouton de MODE sujet, sélectionner le mode scène de nuit.

Tout mode flash peut être combiné avec le mode scène de nuit.

En mode Auto, Auto-S ou Fill-In:  
Le sujet et l'arrière-plan seront correctement exposés.

En mode flash Off (débrayé):  
La scène de nuit sera correctement exposée.

Remarque: En situation de faible éclairage, la vitesse d'obturation sélectionnée est lente (jusqu'à 2 secondes). Il est donc recommandé d'utiliser un trépied pour éviter de bouger l'appareil et d'obtenir des photos floues.

## NACHTAUFNAHME-PROGRAMM Für gelungene Nachtaufnahmen

**G**

Mit der MODE-Taste auf das Programm "Nachtaufnahme" einstellen.

Bei Bedarf kann das gewünschte Blitzprogramm verwendet werden.

In Verbindung mit AUTO-, AUTO-S- oder FILL-IN-Programm:  
Vordergrund und Hintergrund werden einwandfrei belichtet.

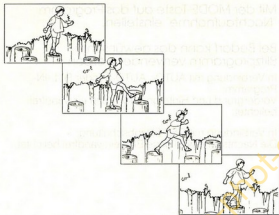
In Verbindung mit OFF-Blitzabschaltung:  
Die Nachtszene wird ohne Blitz einwandfrei belichtet.

Hinweis: Da sich die Verschlusszeit bei schwacher Beleuchtung auf bis zu 2 Sekunden verlängern kann, sollte die Kamera auf einem Stativ montiert werden, um ein Verwackeln der Aufnahme zu vermeiden.

## C CONTINUOUS SHOOTING

E

To Shoot a Continuous Series of Pictures.



Using the subject MODE button, select the Continuous Shooting mode. Aim at the subject. Press the shutter release button.

The camera will shoot repeatedly up to 4 frames while the shutter release button is fully depressed.

Note: The focus and exposure will be fixed at the first frame.

### High-Speed 4-Frame/Sec. Continuous Shooting

In the Continuous Shooting mode, as many as 4 frames/sec. can be taken.\* In this case, the shutter stops being released after the fourth frame is taken, even if the shutter release button remains pressed down. (When the flash function is combined with Continuous Shooting, the shutter can be released at intervals ranging from approx. 0.5 ~ 4 seconds.)

\* When shooting in sunlight with film of speed ISO 100 or faster.

### When the film is not loaded:

In the Continuous Shooting mode, the motor operates even if film is not loaded. But to conserve battery power, the flash does not fire even in Auto or Auto-S modes.

Note: **C** starts blinking when there are less than 4 remaining exposures of film when DX-coded film is loaded (See Q & A on page 90 when using non-DX-coded film.).

## C MODE CONTINU

**F** Pour prendre une série de photos en continu.

En utilisant le bouton de MODE sujet, sélectionner le mode de prise de vues en continu. Cadrer le sujet. Appuyer sur le déclencheur.

L'obturateur sera déclenché de façon répétitive jusqu'à 4 vues tandis que le déclencheur est pressé.

Remarque: La mise au point et l'exposition seront déterminées à la première vue.

### Mode continu à grande vitesse de 4 vues par seconde

En mode continu, jusqu'à 4 vues par seconde peuvent être prises.\* Dans ce cas, l'obturateur se bloque après la prise de la 4ème vue, même si le déclencheur reste pressé. (En mode continu au flash, l'obturateur peut être déclenché à des intervalles de 0,5 à 4 secondes.)

\* En prenant à la lumière du soleil avec un film de 100 ISO ou plus sensible.

### Si le film n'est pas chargé:

En mode continu, le moteur fonctionne même si le film n'est pas chargé. Mais pour ne pas gaspiller l'énergie des piles, le flash ne se déclenche pas même dans le mode Auto ou Auto-S.

Remarque: En mode continu, **C** commence à clignoter lorsqu'il reste moins de 4 vues sur le film codé DX chargé. (Pour les films non codés DX, voir page 91.)

## C SERIENAUFNAHME-PROGRAMM

**G** Aneinanderreihen von Aufnahmen

Mit der MODE -Taste auf die Betriebsart "Serienaufnahme" einstellen. Dann den Bildausschnitt bestimmen und den Auslöser vollständig drücken.

Die Kamera löst wiederholt in Folge (bis zu viermal) aus, solange der Auslöser vollständig gedrückt gehalten wird.

Hinweis: Die für die erste Auslösung gemessene Belichtung und Scharfstellung gilt auch für alle folgenden Auslösungen der Serienaufnahme.

### Serienaufnahme mit 4 Bildern/Sek.

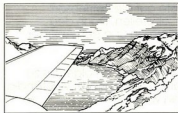
Bei der Serienaufnahme können bis zu 4 Bilder/Sek. aufgenommen werden.\* Nach der vierten Aufnahme wird der Verschluss gesperrt, selbst wenn der Auslöser weiterhin gedrückt gehalten wird. (Bei Serienaufnahme mit Blitz erfolgt die Aufnahme ca. alle 0,5 bis 4 Sekunden.)

\* Bei Tageslichtaufnahmen (Sonnenlicht) mit einer Filmempfindlichkeit von ISO 100 oder höher.

### Wenn kein Film eingelegt ist:

Bei Serienaufnahmen arbeitet der Filmtransportmotor, selbst wenn kein Film eingelegt ist. Zur Batterieersparnis wird jedoch selbst im Auto- bzw. Auto-S-Programm kein Blitz abgegeben.

Hinweis: Die Anzeige **C** blinkt, wenn weniger als 4 Bilder auf dem Film übrig sind, wenn ein DX-codierter Film eingelegt ist. (Bei Verwendung eines Filmes ohne DX-Codierung siehe Seite 91.)



INFINITY

**E** To Shoot a Landscape Through a Window and Distant Subjects

In this mode, the camera automatically sets the working distance at infinity. Engage the Infinity mode to set focus evenly throughout the frame.

Notes:

- The flash does not fire even in the Auto or Auto-S mode.
- When the shutter release button is pressed halfway, the exposure will be locked.



## ▲ INFINI

**F** Pour prendre un paysage à travers une vitre ou des sujets éloignés

Sélectionner le mode Infini. La distance de fonctionnement sera réglée sur l'infini.

Remarques:

- Le flash ne se déclenche pas même dans le mode Auto ou Auto-S.
- Quand le déclencheur est pressé à mi-course, l'exposition est déterminée.

## ▲ UNENDLICH-EINSTELLUNG

**G** Für die Aufnahme von weit entfernten Motiven

Die Kamera wählt automatisch die Einstellung für Unendlich-Entfernung. Dieses Programm verwenden, wenn das gesamte im Sucher gezeigte Motiv (Landschaft etc.) scharf abgebildet werden soll.

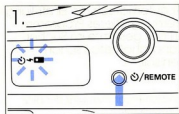
Hinweise:

- Bei aktiviertem Unendlich-Programm wird der Blitz automatisch immer abgeschaltet.
- Bei halb gedrücktem Auslöser wird die Belichtung gespeichert.

## SELFTIMER

### To Put Yourself in the Picture

E



1. Press the /REMOTE button. is displayed on the LCD panel.

2. Aim at your subject, and press the shutter release button.

- ① 10 sec.: Selftimer indicator lights
- ② 2 sec.: Blinks

The shutter will be released 12 seconds after pressing the shutter release.



#### Notes:

- The focus and exposure will be locked when the shutter release button is depressed halfway.
- The selftimer is disengaged when the shutter is released.
- To cancel the selftimer after it has been activated, press the /REMOTE button again.
- When the Selftimer and Continuous modes are combined, the shutter releases twice at an interval of 2 sec.

## RETARDATEUR

**F**

Vous pouvez vous prendre en photo


1. Appuyer sur le bouton  /REMOTE.  
 s'affiche sur l'écran ACL.

2. Cadrer le sujet, et appuyer sur le déclencheur.

- ① Pendant 10 secondes, le témoin du retardateur est allumé.
- ② Pour les 2 secondes restantes le témoin clignote.

L'obturateur sera déclenché 12 secondes après avoir appuyé sur le déclencheur.

### Remarques:

- La mise au point et l'exposition sont mémorisées quand le déclencheur est pressé à mi-course.
- Le retardateur sera annulé après une prise de vues.
- Pour annuler le retardateur après sa mise en fonction, appuyer sur le bouton  /REMOTE.
- Si le retardateur et le mode continu sont utilisés en même temps, l'obturateur est déclenché deux fois à 2 secondes d'intervalle.

## SELBSTAUSLÖSER

**G**

Selber mit ins Bild kommen

1. Die  /REMOTE-Taste drücken. Auf dem LCD-Feld erscheint das Symbol .

2. Die Bildkomposition wie gewünscht bestimmen und den Auslöser vollständig drücken.

- ① 10 Sek.: Die Selbstauslöse-Anzeige leuchtet.
- ② 2 Sek.: Blinkt.

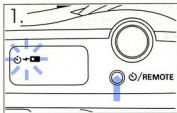
Die Aufnahme erfolgt ca. 12 Sekunden nach Drücken des Auslösers.

### Hinweise:


- Schärfe und Belichtung werden bei halb gedrücktem Auslöser gespeichert.
- Nach der Aufnahme wird die Selbstauslöse-Funktion automatisch gelöscht.
- Zum vorzeitigen Abbruch der Selbstauslösung nochmals die Selbstauslöse-Taste drücken.
- Selbstauslöser und Serienaufnahme können kombiniert werden: Die Kamera löst zweimal im Abstand von 2 Sekunden aus.

## REMOTE CONTROL (optional)

**E** The optional RC-100 Remote Control is required in the operation below.



1. Press the  /REMOTE button.  is displayed on the LCD panel.

After shooting, press the  /REMOTE button again to cancel the Remote Control mode. Remote control operation is canceled automatically when not in use for more than about 20 minutes.




2. Aim the remote control at the camera, and press the button. The shutter will be released after 3 seconds.

### Notes:

- Use the remote control within the range shown at left.
- The camera will focus on the subject directly in front of it.
- In backlit situations, remote control shooting may sometimes be impossible.
- Only two frames can be shot successively when using the remote control in the Continuous Shooting mode.

**CAUTIONS:** ● KEEP THE REMOTE CONTROL OUT OF THE REACH OF CHILDREN. IF A CHILD SWALLOWS THE REMOTE CONTROL, CONTACT A DOCTOR IMMEDIATELY. ● NEVER TRY TO DISASSEMBLE THE REMOTE CONTROL. NEVER EXPOSE THE REMOTE CONTROL TO EXCESSIVE HEAT OR OPEN FLAME.

**F TELECOMMANDE (en option)** La télécommande RC-100 en option est nécessaire pour le fonctionnement suivant.




1. Appuyer sur le bouton  /REMOTE.  s'affiche sur l'écran ACL.  
Après la prise de vue, appuyer à nouveau sur le bouton  /REMOTE pour annuler le fonctionnement télécommandé. Le fonctionnement télécommandé est annulé automatiquement quand il n'est pas utilisé au bout de 20 minutes environ.
2. Pointer la télécommande vers l'appareil, et appuyer sur le bouton. L'obturateur sera déclenché au bout de 3 secondes.

Remarques:

- Utiliser la télécommande suivant la distance et les angles indiqués sur la gauche.
- L'appareil fera la mise au point sur le sujet directement face à lui.
- En situations de contre-jour, quelquefois, il peut être impossible de prendre des photos à partir de la télécommande.
- Deux vues seulement peuvent être prises à la suite en utilisant la télécommande en mode de prise de vues en continu.

PRECAUTIONS: ● NE PAS LAISSER LA TELECOMMANDE A LA PORTEE DES ENFANTS. SI UN ENFANT AVALE LA TELECOMMANDE, PREVENIR IMMEDIATEMENT UN MEDECIN. ● NE JAMAIS ESSAYER DE DEMONTER LA TELECOMMANDE. NE JAMAIS L'EXPOSER A UNE CHALEUR EXCESSIVE OU PRES D'UNE FLAMME.

**G FERNAUSLÖSER (Sonderzubehör)** RC-100 ermöglicht fernbediente Auslösung

1. Die  /REMOTE-Taste drücken. Auf dem LCD-Feld erscheint das Symbol  .  
Zur Abschaltung der Fernauslöse-Funktion nochmals die  /REMOTE-Taste drücken. Die Fernauslöse-Funktion wird automatisch abgeschaltet, wenn Bedienschritte für mehr als ca. 20 Minuten unterbleiben.
2. Zielen Sie mit dem Fernauslöser in Richtung Kamera und drücken Sie seinen Auslöseknopf. Die Aufnahme erfolgt nach 3 Sekunden.

Hinweise:

- Beachten Sie die links skizzierte Reichweite des Fernauslösers.
- Die Kamera stellt auf das nächstgelegene Motivdetail scharf.
- Bei Gegenlicht kann die fernbediente Aufnahme ggf. nicht möglich sein.
- Mit Serienfunktion sind nur 2 Aufnahmen hintereinander möglich.

WARNING: ● HALTEN SIE DEN FERNAUSLÖSER AUSSER REICHWEITE VON KINDERN. BEI VERSCHLUCKEN SUCHEN SIE SOFORT EINEN ARZT AUF. ● VERSUCHEN SIE NICHT, DEN FERNAUSLÖSER AUSEINANDERZUNEHMEN. SETZEN SIE DEN FERNAUSLÖSER NICHT ÜBERMÄSSIGER HITZE ODER OFFENEM FEUER AUS.

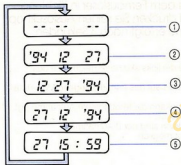
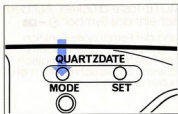
## PRINTING THE DATE AND TIME

(QUARTZDATE model)

**E**

Choose the desired mode with the MODE button.

The mode will switch in the described order by pressing the MODE button.



The quartz date uses the same power source as the main unit. Make sure to correct the data after the batteries are replaced.

The data is imprinted in the lower right of the picture. If there is something whitish or tinged with orange where the data is imprinted, the data may be difficult to read. The data may not be imprinted correctly on the frame(s) after the specified final exposure of the film.

- ① No data
- ② Year-month-day
- ③ Month-day-year
- ④ Day-month-year
- ⑤ Day-hour-minute

**F****IMPRESSION DE LA DATE ET DE L'HEURE**

(Sur les modèle avec Dos Dateur(QUARTZDATE))

Choisissez le mode désiré avec le bouton MODE.

Les différents modes apparaissent dans l'ordre ci-dessus lorsque vous pressez le bouton MODE.

Le dos dateur à quartz utilise la même source d'alimentation que l'appareil. Veiller à corriger les données après le remplacement des piles. Les données sont imprimées dans le coin inférieur droit de l'image. Si à cet endroit se trouve un sujet blanc ou orange, elles seront difficilement lisibles. Les données peuvent ne pas être imprimées correctement pour la(les) vue(s) située(s) après le nombre final de vues spécifié du film.

- ① Pas de données \*
- ② Année-Mois-Jour
- ③ Mois-Jour-Année
- ④ Jour-Mois-Année
- ⑤ Jour-Heures-Minutes

**G****DATENEINBELICHTUNG**

(für QUARTZDATE-Modell)

Mit der MODE-Taste das gewünschte Datenformat aufrufen.

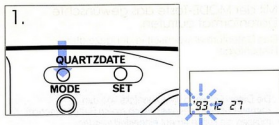
Das Datenformat wechselt in der gezeigten Reihenfolge.

Die Datenrückwand wird ebenfalls von den Kamerabatterien gespeist. Nach einem Batteriewechsel müssen die Daten erneut eingestellt werden. Die Daten werden in die rechte untere Bildecke einbelichtet. Wenn dort sehr helle oder orangefarbene Motivdetails liegen, kann die Einbelichtung schlecht erkennbar sein. Überschreitet die Zahl der Aufnahmen die auf der Filmpatrone angegebenen Bildzahl, werden die Daten ggf. nicht einwandfrei aufgezeichnet.

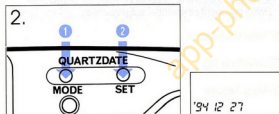
- ① Keine Datenanzeige
- ② Jahr-Monat-Tag
- ③ Monat-Tag-Jahr
- ④ Tag-Monat-Jahr
- ⑤ Tag-Stunde-Minute

## CORRECTING THE DATA (QUARTZDATE model)

**E**



1. Press the MODE button for two seconds or longer.  
The year indication will start blinking.



2. Press the mode button **1** again to choose the data to be corrected until it starts blinking. And press the SET button **2** to correct the data.  
If you press the button once, the number on the display will advance by 1. And if you keep it pressed, the numbers will run in rapid succession.

Note: As you press the mode button, the blinking indication changes in the order of year, month, day, hour, and minute. The data correction will be finished when the mode button is pressed again.



## CORRECTION DES DONNEES

**F**

(Sur le modèle avec Dos Dateur(QUARTZDATE))

1. Appuyer sur le bouton de mode pendant deux secondes ou plus. L'indication de l'année commencera à clignoter.
2. Appuyer à nouveau sur le bouton de mode **1** pour sélectionner la donnée à corriger jusqu'à ce qu'elle commence à clignoter. Puis appuyer sur le bouton de réglage **2** pour corriger la donnée.  
Si vous appuyez une fois sur le bouton, le nombre dans l'affichage avance de 1. Et si vous maintenez le bouton pressé, le nombre avance en succession rapide.

Remarque: En appuyant sur le bouton MODE, les données clignotent dans l'ordre suivant: année, mois, jour, heure et minute. Lorsque la correction des données est terminée, presser à nouveau sur le bouton MODE.

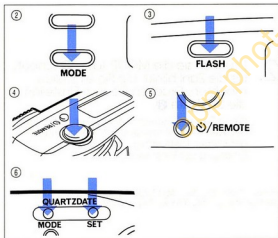
## DATUM UND ZEIT EINSTELLEN

**G**

(für QUARTZDATE-Modell)

1. Drücken Sie die MODE-Taste für 2 Sekunden oder länger. Die Jahreszahl beginnt zu blinken.
2. Drücken sie die MODE-Taste **1** erneut, bis die Zahl blinkt, die Sie einstellen möchten. Drücken Sie zum Einstellen die SET-Taste **2**.  
Wenn Sie die Taste einmal drücken, erhöht sich der Wert in der Anzeige um 1. Bei gedrückt gehaltener Taste erfolgt durchlaufende Erhöhung der Einstellwerte.

Hinweis: Nach Drücken der MODE-Taste blinken die Zahlen in der Reihenfolge Jahr, Monat, Tag, Stunde und Minute.



When the power is switched on in the dark ① or any of the following operations are performed while the power is on in the dark, the camera will light the LCD panel automatically.

- ② Pressing the subject MODE button
- ③ Pressing the FLASH mode button
- ④ Pressing the shutter release button halfway
- ⑤ Pressing the  $\odot$  /REMOTE button
- ⑥ Pressing the QUARTZDATE MODE or QUARTZDATE SET button\*

\*QUARTZDATE model only.

The light will go out automatically after approximately 30 seconds. If any of the above operations is performed while the light is on, illumination duration will be extended.

**F****ECLAIRAGE DE L'ECRAN ACL**

Lorsque l'alimentation est mise dans l'obscurité ① ou si une des opérations suivantes est effectuée alors que l'alimentation est mise dans l'obscurité, l'écran ACL de l'appareil sera illuminé automatiquement.


- ② En appuyant sur le bouton de MODE sujet
- ③ En appuyant sur le bouton de mode FLASH
- ④ En appuyant à mi-course sur le déclencheur
- ⑤ En appuyant sur le bouton  /REMOTE
- ⑥ En appuyant sur le bouton QUARTZDATE MODE ou QUARTZDATE SET\*

\*Modèle QUARTZDATE uniquement

L'éclairage s'éteindra automatiquement au bout de 30 secondes environ. Si l'une des opérations précédentes est effectuée alors que l'éclairage fonctionne, la durée de l'illumination sera prolongée.

**G****BELEUCHTUNG DER LCD-ANZEIGE**

Die LCD-Anzeige wird automatisch beleuchtet, wenn die Kamera in dunkler Umgebung eingeschaltet ① oder eine der folgenden Bedienungen bei eingeschalteter Kamera in dunkler Umgebung ausgeführt wird:

- ② Drücken der MODE-Taste.
- ③ Drücken der FLASH-Taste.
- ④ Drücken des Auslösers.
- ⑤ Drücken der  /REMOTE-Taste.
- ⑥ Drücken der QUARTZDATE MODE-Taste bzw. der QUARTZDATE SET-Taste.\*

\*Nur QUARTZDATE-Modell

Die Beleuchtung erlischt automatisch nach 30 Sekunden. Wird einer der oben aufgeführten Bedienschritte bei eingeschalteter Beleuchtung vorgenommen, verlängert sich die Beleuchtungsdauer.

**E** CARING FOR YOUR WEATHERPROOF CAMERA

This camera is weatherproof; however, it is not designed for underwater use. Please note the following warnings and use the camera correctly.

- ① The camera can withstand splashing water (e.g., seaside, swimming pool side, etc.)
- ② The camera can be used in rain.
- ③ And in snow.

## F PRECAUTIONS POUR VOTRE APPAREIL TOUT TEMPS

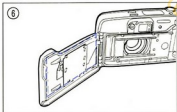
Cet appareil photo est tout temps, toutefois il n'est pas conçu pour l'utilisation sous-marine. Bien suivre les recommandations suivantes et utiliser correctement l'appareil.

- ① L'appareil peut supporter les éclaboussements d'eau (au bord de la mer, à la piscine, etc.)
- ② L'appareil peut être utilisé par temps de pluie.
- ③ Et par temps de neige.

## G UMGANG MIT DER WETTERFESTEN KAMERA

Diese Kamera ist wetterfest, jedoch nicht für den Unterwasser-Einsatz geeignet. Bitte beachten Sie die folgenden Hinweise und behandeln Sie die Kamera entsprechend.

- ① Die Kamera ist spritzwasserbeständig (z.B. am Strand oder im Schwimmbad usw.).
- ② Die Kamera kann bei Regenwetter verwendet werden.
- ③ Sie ist außerdem schneefest.



- ④ Do not wash the camera.
  - ⑤ Do not submerge the camera or attempt to take pictures underwater.
  - ⑥ Rubber gaskets are located inside the rear of the camera. Check the gaskets for wear and carefully remove any sand and dust to maintain a weatherproof seal.
- If the camera has been splashed by water, etc., clean the camera with a dry cloth as soon as possible.
  - Do not touch the rubber gasket on the battery compartment cover or the rubber gasket on the camera back with excessive force. Do not remove the gaskets.
  - Gaskets should be replaced after approximately three years, although they may require replacement earlier than that depending on use and wear.
  - If the gaskets are damaged or need replacement, contact your nearest Olympus service center.

④ Ne pas laver l'appareil.

⑤ Ne pas plonger l'appareil dans l'eau ni essayer de prendre des photos sous l'eau.

⑥ Le dos de l'appareil et le couvercle du compartiment des piles sont dotés de joints hermétiques. Vérifier leur usure et retirer avec soin tout grain de sable ou poussière pouvant réduire leur étanchéité.

- Si l'appareil a été éclaboussé par de l'eau, etc., nettoyer l'appareil avec un chiffon sec dès que possible.
- Éviter de toucher aux joints en caoutchouc du couvercle de compartiment des piles et du dos de l'appareil. Ne pas les retirer.
- Les joints doivent être remplacés après 3 ans environ d'utilisation. Cependant, il peut arriver que le remplacement de ces joints intervienne plus tôt en fonction de la fréquence d'utilisation de l'appareil.
- Si les joints sont endommagés ou ont besoin d'être remplacés, contacter le centre de service Olympus le plus proche.

④ Waschen Sie die Kamera nicht.

⑤ Setzen Sie die Kamera keinem fließenden Wasser aus und versuchen Sie nicht, damit unter Wasser zu fotografieren.

⑥ Im Inneren der Kamera an der Rückwand befinden sich Gummidichtungen. Achten Sie auf deren einwandfreien Zustand. Entfernen Sie Sand und Staub, damit die Wetterfestigkeit nicht beeinträchtigt wird.

- Wenn die Kamera einmal naß geworden ist, wischen Sie sie schnellstmöglich mit einem trockenen Tuch ab.
- Setzen Sie die Gummidichtungen von Batteriefach und Rückwand keiner stärkeren mechanischen Beanspruchung aus. Entfernen Sie die Dichtungen nicht.
- Die Dichtungen sollten nach etwa drei Jahren erneuert werden. Je nach Gebrauch und Einsatzbedingungen kann eine frühere Erneuerung erforderlich werden.
- Wenn die Dichtungen beschädigt sind oder erneuert werden müssen, setzen Sie sich mit Ihrem Olympus-Service in Verbindung.

**CAUTIONS**

- DO NOT EXPOSE THE CAMERA TO EXTREME HEAT (OVER 40°C/104°F) OR TO EXTREME COLD (BELOW -10°C/14°F).
- AVOID SUDDEN TEMPERATURE CHANGES AND HUMIDITY.
- DO NOT EXPOSE THE CAMERA TO STRONG MAGNETIC FIELDS.
- DO NOT APPLY EXCESSIVE FORCE TO THE CAMERA OR ITS CONTROLS.
- DO NOT TOUCH THE CONTACT POINTS INSIDE THE CAMERA.
- DO NOT USE ORGANIC SOLVENTS, THINNERS, OR BENZINE TO CLEAN THE CAMERA.
- AVOID STRONG IMPACT CAUSED BY BUMPING OR DROPPING THE CAMERA.
- DO NOT IMMERSE THE CAMERA IN WATER.
- DO NOT EXPOSE THE CAMERA TO EXCESSIVE DUST AND SAND.
- DO NOT EXPOSE THE CAMERA TO THE COLD WHEN IT'S WET, OR THE LENS PROTECTOR, ETC. MAY FREEZE, MAKING THE CAMERA INOPERABLE.



## F

## PRECAUTIONS ET RANGEMENT

- NE PAS EXPOSER L'APPAREIL A DES TEMPERATURES ELEVEES (PLUS DE 40°C), OU TRES BASSES (INFERIEURES à -10°C).
- EVITEZ LES CHANGEMENTS BRUTAUX DE TEMPERATURE ET L'HUMIDITE.
- NE PAS EXPOSER L'APPAREIL A DES CHAMPS MAGNETIQUES INTENSES.
- NE PAS FORCER SUR L'APPAREIL OU SUR SES COMMANDES.
- NE PAS TOUCHER LES POINTS DE CONTACT DANS L'APPAREIL.
- NE PAS UTILISER DE DILUANT, DE BENZINE OU DE SOLVANTS ORGANIQUES POUR NETTOYER L'APPAREIL.
- EVITER LES CHOCS VIOLENTS EVITER DE COGNER OU DE LAISSER TOMBER L'APPAREIL.
- NE PAS PLONGER L'APPAREIL DANS L'EAU.
- NE PAS EXPOSER L'APPAREIL A LA POUSSIERE NI AU SABLE.
- NE PAS EXPOSER L'APPAREIL AU FROID QUAND IL EST HUMIDE, IL POURRAIT GELER, RENDANT LE FONCTIONNEMENT IMPOSSIBLE.

## G

## PFLEGE UND AUFBEWAHRUNG

- SETZEN SIE DIE KAMERA KEINER EXTREMEN HITZE (ÜBER 40°C) ODER KÄLTE (UNTER -10°C) AUS.
- VERMEIDEN SIE PLÖTZLICHE TEMPERATURVERÄNDERUNGEN UND FEUCHTIGKEIT.
- SETZEN SIE DIE KAMERA KEINEN STARKEN MAGNETFELDERN AUS.
- WENDEN SIE BEIM UMGANG MIT DER KAMERA UND IHREN BEDIENUNGSELEMENTEN KEINE GEWALT AN.
- VERMEIDEN SIE DAS BERÜHREN DER ELEKTRISCHEN KONTAKTE M INNEREN DER KAMERA.
- VERWENDEN SIE ZUM REINIGEN DER KAMERA KEINE ORGANISCHEN LÖSUNGSMITTEL, VERDÜNNER ODER BENZIN.
- SCHÜTZEN SIE DIE KAMERA VOR STARKEN ERSCHÜTTERUNGEN WIE STOSS UND SCHLAG.
- TAUCHEN SIE DIE KAMERA NICHT IN WASSER.
- SCHÜTZEN SIE DIE KAMERA VOR EINDRINGEN VON STAUB UND AM STRAND.
- SETZEN SIE DIE FEUCHE KAMERA KEINEN TEMPERATUREN UNTER EM GEFRIERPUNKT AUS, DA SONST DER OBJEKTIVSCHUTZ U.Ä. EINFRIEREN UND DIE KAMERA FUNKTIONSunFÄHIG WERDEN KANN.

- THE LENS BARREL IS FINISHED WITH A SPECIAL COATING TO SMOOTH THE ZOOMING MOVEMENT. NEVER WIPE IT WITH SOLVENTS LIKE THINNERS OR BENZINE. WHEN IT IS HEAVILY STAINED, CLEAN IT WITH A MOISTENED CLOTH AND THEN WIPE OFF THE MOISTURE WITH A DRY CLOTH.

**WARNING**

- NEVER ATTEMPT TO DISASSEMBLE THE CAMERA; IT CONTAINS A HIGH-VOLTAGE CIRCUIT.

In case of malfunction, consult your nearest Olympus dealer or Olympus service center.

- LE BARILLET DE L'OBJECTIF EST POURVU D'UN REVETEMENT SPECIAL. NE JAMAIS LE NETTOYER AVEC UN SOLVANT TEL QU'UN DILUANT POUR PEINTURE OU BENZINE. LORSQU'IL EST TRES SALE, UTILISER UN CHIFFON PROPRE HUMIDIFIE ET ESSUYER AVEC UN CHIFFON SEC.

#### **ATTENTION**

- NE JAMAIS ESSAYER DE DEMONTER L'APPAREIL; IL INCORPORE UN CIRCUIT HAUTE TENSION.

- DER OBJEKTIVTUBUS IST MIT EINEM SPEZIELLEN GLEITMITTEL FÜR EINE LEICHTGÄNGIGE ZOOM-MECHAMIK BESCHICHTET. ER DARF NICHT MIT LÖSUNGSMITTELN WIE VERDÜNNER ODER BENZIN GEREINIGT WERDEN. WISCHEN SIE IHN BEI VERSCHMUTZUNG MIT EINEM FEUCHTEN TUCH AB UND MIT EINEM TROCKENEN TUCH NACH.

#### **WARNUNG**

- VERSUCHEN SIE NIEMALS, DIE KAMERA ZU DEMONTIEREN. SIE ENTHÄLT EINEN HOCHSPANNUNGSSCHALTKREIS.

En cas de difficultés, contacter votre revendeur Olympus le plus proche ou un des centres de service Olympus.

Bei Funktionsstörungen der Kamera wenden Sie sich bitte an Ihren Olympus-HUändler oder den Olympus-Service.

**NOTES**

- Even when batteries are brand-new, their service life may be shorter than specified if an extended period of time has passed since they were produced.
- Do not mix different types of batteries or new and old batteries.
- Keep spare batteries on hand when going on a long trip or to a cold area.
- Sweat and oil can prevent a battery's terminals from making electrical contact. To avoid this, wipe both terminals before loading batteries.

**WARNINGS**

- NEVER TRY TO DISASSEMBLE, RECHARGE, OR SHORT CIRCUIT BATTERIES. NEVER EXPOSE BATTERIES TO EXCESSIVE HEAT.
- KEEP THE BATTERIES OUT OF THE REACH OF CHILDREN. IF A CHILD SWALLOWS A BATTERY, CONTACT A DOCTOR IMMEDIATELY.
- USE TWO 3V LITHIUM BATTERIES (CR123A OR DL123A). NEVER TRY TO DISASSEMBLE OR MODIFY ANY BATTERY OR BATTERY PACK FOR USE IN THIS CAMERA.

**F****MANIPULATION DES PILES****REMARQUES**

- Des piles neuves peuvent avoir une durée de vie plus courte que spécifiée si elles ont été fabriquées il y a déjà longtemps.
- Ne pas mélanger des piles de types différents ni une pile neuve avec une pile usagée.
- Avoir toujours des piles de rechange sous la main pendant de longs voyages ou des séjours dans des régions froides.
- De l'humidité ou de la graisse sur les bornes des piles peut gêner l'établissement d'un bon contact électrique. Pour éviter cela, essuyer les deux bornes avant d'installer les piles.

**AVERTISSEMENTS**

- NE JAMAIS ESSAYER DE DEMONTER, RECHARGER, OU COURT-CIRCUITER LES PILES. NE JAMAIS EXPOSER LES PILES A UNE CHALEUR INTENSE NI LES JETER AU FEU.
- CONSERVER LES PILES HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS. CONTACTER IMMEDIATEMENT UN MEDECIN SI UN ENFANT AVALE UNE PILE.
- UTILISER DEUX PILES AU LITHIUM DE 3 V (CR123A OU DL123A). NE JAMAIS ESSAYER DE DEMONTER OU MODIFIER UNE PILE (CR-P2, ETC.) POUR L'UTILISATION DE CET APPAREIL.

**G****BATTERIEHINWEISE****HINWEISE**

- Selbst neue Batterien erreichen manchmal nicht die erwartete Lebensdauer, wenn sie schon zu lange gelagert worden sind.
- Mischen Sie keine verschiedenen Batterietypen oder alte und neue Batterien.
- Nehmen Sie auf längere Reisen oder in kalte Umgebung Ersatzbatterien mit.
- Fett und Fingerschweiß können die Leitfähigkeit der Batteriekontakte verringern. Wischen Sie die Kontakte vor dem Einlegen mit einem trockenen Tuch ab.

**WARNUNG**

- VERSUCHEN SIE NIE, BATTERIEN AUSEINANDERZUNEHMEN, WIEDERAUFZULADEN ODER KURZZUSCHLIESSEN. SETZEN SIE SIE KEINER STARKEN ERWÄRMUNG AUS.
- HALTEN SIE DIE BATTERIEN AUSSER REICHWEITE VON KINDERN. FALLS EIN KIND EINE BATTERIE VERSCHLUCKT, SUCHEN SIE SOFORT EINEN ARZT AUF.
- VERWENDEN SIE ZWEI 3V-LITHIUM-BATTERIEN DES TYPUS CR123A ODER DL123A. VERWENDEN SIE NIEMALS AUSEINANDERGENOMMENE ODER UMGEBAUTE BATTERIEN IN DIESER KAMERA.

**E****REMOTE CONTROL (optional) HANDLING**

- The battery of the remote control cannot be replaced. The remote control unit is expendable. Order a new one from your nearby camera store or Olympus service center when it no longer transmits signals to the camera.
- Keep the remote control out of the reach of children. If a child swallows the remote control, contact a physician immediately.
- Never try to disassemble the remote control. Never expose the remote control to excessive heat or open flame.

## **F** MANIPULATION DE LA TELECOMMANDE (en option)

- La pile de la télécommande ne peut pas être remplacée. La télécommande n'est pas récupérable. En commander une nouvelle auprès du magasin photo le plus proche ou d'un centre de service Olympus quand elle n'envoie plus de signaux à l'appareil.
- Conserver la télécommande hors de la portée des enfants. Contacter immédiatement un médecin si un enfant avale la télécommande.
- Ne jamais essayer de démonter la télécommande. Ne jamais exposer la télécommande à une chaleur intense ou à une flamme.

## **G** HINWEISE ZUM FERNAUSLÖSER (Sonderzubehör)

- Die Batterie des Fernauslösers kann nicht ausgetauscht werden. Diese Fernbedienung ist nicht wiederverwendbar. Wenn die Signalabgabe zur Kamera unterbleibt, können Sie bei Ihrem Fachhändler oder Olympus Service-Zentrum Ersatz anfordern.
- Halten Sie den Fernauslöser außer Reichweite von Kindern. Bei Verschlucken suchen Sie sofort einen Arzt auf.
- Versuchen Sie nie, den Fernauslöser zu demontieren. Setzen Sie ihn nie extremer Hitze oder offenem Feuer aus.

Q: How long will the batteries last?

A: If you use 24-exposure rolls of film and use the flash for half of all your pictures, two new 3V lithium batteries (DL123A/CR123A) will last for about 25 rolls of film. If you do not use the flash and zoom very often, the batteries will last much longer.

Q: How should I clean the lens?

A: Use a blower to blow away the dust. Then wipe the lens gently with a soft, clean cotton cloth that has been moistened with a small amount of lens cleaning fluid.

Q: Can I use film that is not DX-coded?

A: Yes, but only ISO 100 film.

Q: Why did my camera suddenly retract its lens while I was shooting?

A: Because you applied too much pressure to the tip of the lens. To ensure optimal performance, hold the camera so as to avoid applying any pressure to the tip of the lens.



- Q: Combien de temps durent les piles ?
- R: Si vous utilisez des rouleaux de 24 poses et exposez la moitié des photos avec le flash, deux piles au lithium neuves de 3 V (DL123A/CR123A) vous permettront de prendre 25 rouleaux de film environ. Si vous utilisez peu le flash ou le zoom, les piles dureront plus longtemps.
- Q: Comment dois-je nettoyer l'objectif ?
- R: Essuyer doucement l'objectif avec un chiffon en coton propre et doux qui a été humidifié avec un peu de produit nettoyant pour objectifs.
- Q: Puis-je utiliser un film qui n'est pas codé DX ?
- R: Oui, mais seulement un film 100 ISO.
- Q: Pourquoi le zoom est-il soudainement rentré, alors que j'étais sur le point de prendre une photo ?
- R: Vous appliquez trop de pression sur l'extrémité de l'objectif. Pour des performances optimales, tenir l'appareil de façon à éviter une quelconque pression sur l'objectif.

- Q: Wie lange halten die Batterien?
- A: Ein Satz frischer 3-V-Batterien (DL123A/CR123A) reicht für ca. 25 Filme zu je 24 Bildern, wenn für die Hälfte der Aufnahmen der Blitz zugeschaltet ist. Bei nur gelegentlichem Einsatz der Blitz- und Zoomfunktionen kann die Batterie-Lebensdauer deutlich verlängert werden.
- Q: Wie muß ich die Objektiv-Frontlinse reinigen?
- A: Zunächst Staub etc. abblasen. Dann die Linse vorsichtig mit einem mit Linsen-Reinigungsflüssigkeit angefeuchteten Tuch sauberwischen.
- Q: Kann ich auch Filme ohne DX-Codierung verwenden?
- A: Ja, jedoch ausschließlich ISO 100-Filme.
- Q: Warum wird bei der Aufnahme plötzlich das Objektiv eingezogen?
- A: Weil zu großer Druck von vorne auf das Objektiv ausgeübt wurde. Die Kamera beim Fotografieren so halten, daß kein Druck auf das Objektiv ausgeübt wird.

Q: Why did my camera generate heat?

A: Because you used the flash several times in succession. If your camera gets hot, allow some time before you use it again.

Q: Can the battery in the optional remote control be replaced with a new one?

A: No, it cannot be replaced but lasts about 5 years.

Q: Can I use infrared film?

A: No, you can't.

Q: Can I mount a filter onto the lens?

A: No. The lens doesn't have a mounting thread due to its construction with a built-in protector.

Q: What happens when the Continuous Shooting mode is engaged with non-DX-coded film loaded?

A: You can use the mode, but sometimes **C** blinks no matter how many remaining exposures the film has. When this happens, the winding speed will be a bit slower.

Q: Pourquoi mon appareil a-t-il chauffé ?

R: Vous avez utilisé le flash plusieurs fois de suite. Attendez un peu avant de l'utiliser à nouveau.

Q: La pile dans la télécommande en option peut-elle être remplacée par une nouvelle ?

R: Non, elle ne peut pas être remplacée mais elle dure environ 5 ans.

Q: Puis-je utiliser un film infrarouge ?

R: Non, ce n'est pas possible.

Q: Puis-je monter un filtre sur l'objectif ?

R: Non. L'objectif n'a pas de filetage de montage de par sa conception avec un protecteur incorporé.

Q: Que se passe-t-il si le mode continu est utilisé lorsque un film non codé DX est chargé ?

R: Vous pouvez utiliser ce mode, mais **C** peut parfois clignoter, quel que soit le nombre de vues restantes sur le film. Quand ceci se produit, la vitesse de défilement sera légèrement ralentie.

F: Warum erwärmt sich die Kamera?

A: Dies ist möglich, wenn Blitze in rascher Folge abgegeben werden. In diesem Fall zwischen den Aufnahmen Pausen einlegen.

F: Kann ich die Batterie der Fernbedienung austauschen?

A: Nein. Die Batterie-Lebensdauer beträgt ca. 5 Jahre.

F: Kann ich Infrarot-Film verwenden?

A: Nein.

F: Kann ich eine Vorsatzlinse oder Gegenlichtblende am Objektiv anbringen?

A: Nein. Objektiv-Vorsätze sind nicht zulässig, da das Objektiv von einem eingebauten Schuttschieber abgedeckt wird.

F: Kann ich die Serienbildfunktion bei einem nicht-DX-codierten Film verwenden?

A: Die Serienaufnahme kann verwendet werden. Jedoch kann die Anzeige **C** ungeachtet der noch verbleibenden Aufnahmen blinken. In diesem Fall wird die Filmspulggeschwindigkeit leicht verringert.

The camera does not work.

- ① The power is off.  
→ Push the flash forward to turn on the camera.  
(p. 30)
- ② The alignment of the battery terminals is not correct.  
→ Reload the batteries correctly. (p. 18)
- ③ The batteries are exhausted.  
→ Replace the batteries with new ones. (p. 20)
- ④ The batteries are temporarily unable to function due to low temperature.  
→ Keep the camera warm while using it.
- ⑤ The loaded film has been rewound.  
→ Load new film. (p. 38)
- ⑥ The film is incorrectly loaded.  
→ Reload the film. (p. 28)

The LCD display turns off suddenly.

- ① The LCD display turns off after approx. 20 minutes if the camera is not used.  
→ Turn the power off and then on again or press the shutter release button halfway to turn on the LCD panel. When the camera is not in use, keep the power OFF as much as possible.

**F****EN CAS DE DIFFICULTES**

L'appareil ne fonctionne pas.

- ① L'appareil n'est pas mis sous tension.  
→ Pousser le flash en avant pour mettre sous tension. (p. 31)
- ② Les piles ne sont pas installées correctement.  
→ Replacer correctement les piles. (p. 19)
- ③ Les piles sont usées.  
→ Remplacer les piles par des neuves. (p. 21)
- ④ Les piles sont temporairement incapables de fonctionner à cause du froid.  
→ Protéger l'appareil des basses températures.
- ⑤ La cartouche de film a été rembobinée.  
→ Charger une nouvelle cartouche de film. (p. 39)
- ⑥ Le film n'est pas chargé correctement.  
→ Recommencer le chargement. (p. 29)

L'écran ACL s'éteint soudainement.

- ① L'écran ACL s'éteint au bout de 20 minutes environ si l'appareil n'est pas utilisé.  
→ Appuyer deux fois sur l'interrupteur ou à mi-course sur le déclencheur pour remettre l'affichage de l'écran ACL. Eviter de laisser l'appareil sous tension lorsque vous ne l'utilisez pas.

**G****FEHLERSUCHE**


Die Kamera funktioniert nicht.

- ① Die Kamera ist abgeschaltet.  
→ Die Kamera einschalten. (S. 31)
- ② Die Batterien sind nicht polrichtig eingelegt.  
→ Die Batterien polrichtig einlegen. (S. 19)
- ③ Die Batterien sind verbraucht.  
→ Neue Batterien einlegen. (S. 21)
- ④ Die Batterien sind wegen zu niedrigen Temperaturen vorübergehend unbrauchbar.  
→ Die Kamera vor und bei Gebrauch warm halten.
- ⑤ Der eingelegte Film wurde bereits zurückgespult.  
→ Einen neuen Film einlegen. (S. 39)
- ⑥ Der Film ist nicht einwandfrei eingelegt.  
→ Den eingelegten Film neu ausrichten. (S. 29)

Das LCD-Feld erlischt plötzlich.

- ① Das LCD-Feld erlischt automatisch, wenn die Kamera für ca. 20 Minuten nicht benutzt wird.  
→ Die Kamera aus- und wieder einschalten oder den Auslöser halb drücken. Hierauf erscheinen die LCD-Feld-Anzeigen erneut. Bei Nichtgebrauch darauf achten, daß die Kamera abgeschaltet ist.

The shutter doesn't release when the remote control's shutter release button is pressed.

- ① The remote control hasn't been used in the 20 minutes since the Selftimer/Remote Control mode was entered, causing the LCD panel to turn off.  
→ Operate any button. The LCD will light. Then press the  /REMOTE button again. (p. 68)

The green lamp blinks, and the shutter will not release.

- ① The camera is closer than 0.6 m (2 ft) to the subject.  
→ Move the camera farther than 0.6 m (2 ft) from the subject. (p. 36)

The orange lamp blinks, and the shutter will not release.

- ① The flash has not been recharged yet.  
→ Remove your finger from the shutter release button and wait for several seconds until the flash is recharged before shooting. (p. 44)

L'obturateur ne se déclenche pas quand le déclencheur de la télécommande est pressé.

- ① La télécommande n'a pas été utilisée dans les 20 minutes, après sélection du mode retardateur/télécommande, entraînant l'extinction de l'écran ACL.  
→ Tourner la molette de zoom. L'écran ACL s'allume, et la télécommande est opérationnelle. (p. 69)


Le témoin vert clignote, et l'obturateur ne se déclenche pas.

- ① L'appareil est à moins de 60 cm du sujet.  
→ Eloigner l'appareil du sujet à plus de 60 cm.  
(p. 37)

Le témoin orange clignote, et l'obturateur ne se déclenche pas.

- ① Le flash n'a pas été complètement rechargé.  
→ Retirer le doigt du déclencheur et attendre quelques secondes jusqu'à ce que le flash soit rechargé avant la prise de vues. (p. 45)

Der Auslöser arbeitet nicht bei Betätigen der Fernauslösung.

- ① Das LCD-Feld erlischt automatisch, wenn die Fernbedienung nach Einschaltung der Selbstauslöser-/Fernauslöser-Betriebsart für ca. 20 Minuten nicht benutzt wird.  
→ Eine beliebige Taste drücken. Die LCD-Feld-Anzeigen erscheinen erneut. Hierauf nochmals die  / REMOTE-Taste drücken. (S. 69)

Die grüne LED-Anzeige blinkt, die Kamera löst nicht aus.

- ① Das Motiv ist weniger als 0,6 m von der Kamera entfernt.  
→ Den Abstand zwischen Kamera und Motiv erweitern (mind. 60 cm). (S. 37)

Die orangene LED-Anzeige blinkt, die Kamera löst nicht aus.

- ① Der Blitz ist noch nicht vollständig geladen.  
→ Den Auslöser loslassen und einige Sekunden warten, bis der Blitz vollständig geladen ist. (S. 45)

The flash does not fire, even in the dark.

- ① The flash mode is set to OFF.  
→ Set it to a mode other than OFF. (p. 40/48)
- ② The camera is in the Infinity mode which overrides the flash.  
→ Cancel the Infinity mode. (p. 50/64)
- ③ High-speed film is used.  
→ Set the flash mode to FILL-IN. (p. 40/48)

The picture is out of focus.

- ① The camera moved when the shutter release button was pressed.  
→ Hold the camera correctly and press the shutter release button gently. (p. 22)
- ② The subject was not within the viewfinder's autofocus mark.  
→ Position the subject in the center of the autofocus mark, or use the Spot mode. (p. 54)
- ③ The lens and autofocus windows were dirty.  
→ Clean the lens and autofocus windows.



Modes flash: AUTO (déclenchement automatique du flash en faible lumière ou à contre-jour). AUTO-S (Réduisant l'effet des "yeux rouges", en faible lumière ou à contre-jour). OFF (flash débrayé). FILL-IN (flash d'appoint).

Indication externe: Ecran ACL avec illumination.

Vérification des piles: Affichée sur l'écran ACL.

Protection tout-temps: selon les normes IEC paragraphe 529 Classification des degrés de protection assurée par les joints. Degré de protection conforme aux caractéristiques IEC niveau 4 ● Description abrégée: protégé contre les projections d'eau. ● Définition: l'eau projetée sur le produit, et provenant de toutes les directions, ne doit provoquer aucun dommage. ● Test du niveau 4: le produit est soumis à des projections d'eau, provenant de toutes les directions.

Alimentation: Deux piles au lithium de 3 V (DL123A/CR123A).

Dimensions: 130(L) x 68(H) x 61(E) mm (sans les protubérances).

Blitzbetriebsarten: AUTO (automatische Zuschaltung bei schwachem Licht und Gegenlicht). AUTO-S (für verminderten "Rote-Augen"-Effekt). OFF (kein Blitz). FILL IN (Blitz wird immer zugeschaltet).

Außen-Anzeigen: LCD-Feld mit Beleuchtung.

Batterieprüfung: Batterie-Zustandsanzeige auf LCD-Feld.

Wetterfestigkeit: IEC-Standard Publikation.

Klassifikation des durch das Gehäuse gegebenen Schutzgrads. Der Schutzgrad wird durch die zweite Kennziffer angezeigt. ● Kurzbeschreibung: Spritzwassergeschützt ● Definition: Das aus allen Richtungen gegen das Gehäuse gerichtete Spritzwasser weist keine schädliche Wirkung auf. Prüfung für die zweite Ziffer 4: Das Gerät wird aus allen Richtungen besprüht.

Stromquelle: Zwei 3-V-Lithium-Batterien (DL123A oder CR123A).

Abmessungen: 130(B) x 68(H) x 61 (T) mm (ohne hervorstehende Teile)

Weight: 310 g (10.9 oz) (without batteries).  
[QUARTZDATE model — 315 g (11.1 oz) (without batteries)].

#### SPECIFICATIONS FOR DATE UNIT (QUARTZDATE model)

Imprinting direction: Data imprinted onto film from lens side.

Data coding: No data, year-month-day, month-day-year, day-month-year and day-hour-minute.

External indication of data: Data display on liquid crystal panel.

Film speed setting: Automatic film speed setting.

Automatic calendar system: Up to year 2030.

Power source: Ordinarily used with camera body.

SPECIFICATIONS ARE SUBJECT TO CHANGE WITHOUT ANY NOTICE OR OBLIGATION ON THE PART OF THE MANUFACTURER.

Poids: 310 g (sans les piles).  
[Modèle QUARTZDATE — 315 g (sans les piles)]

#### FICHE TECHNIQUE DU DOS DATEUR (Modèle QUARTZDATE)

Direction d'impression: Données imprimées sur le film du côté de l'objectif.

Codage des données: Pas de données, année-mois-jour, mois-jour-année, jour-mois-année et jour-heure-minute.

Indication externe des données: Affichage des données sur écran à cristaux liquides.

Réglage de la sensibilité du film: Réglage automatique de la sensibilité du film

Système de calendrier automatique: Jusqu'à l'année 2030.

Alimentation: Les piles de l'appareil.

CARACTERISTIQUES MODIFIABLES SANS  
PREAVIS NI OBLIGATION DE LA PART DU  
FABRICANT.

Gewicht: 310 g (ohne Batterien).  
(QUARTZDATE-Modell: 315 g (ohne Batterien))

#### TECHNISCHE DATEN FÜR DATENEINHEIT (QUARTZDATE-MODELL)

Datenaufzeichnungsrichtung: Auf Filmvorderseite  
(Objektivseite).

Datenformat: Keine Daten, Jahr-Monat-Tag, Monat-Tag-Jahr, Tag-Monat-Jahr und Tag-Stunde-Minute.

Externe Datenanzeige: Auf LCD-Feld.

Filmempfindlichkeitseinstellung: Automatisch.

Automatischer Kalender: Bis zum Jahre 2030.

Stromquelle: Kamera-Batterien.

\* Nur QUARTZDATE-Modelle

ÄNDERUNGEN DER TECHNISCHEN DATEN  
UND DER AUSFÜHRUNG OHNE  
ANKÜNDIGUNG VORBEHALTEN.

# **OLYMPUS®**

## **OLYMPUS OPTICAL CO., LTD.**

San-Ei Building, 22-2, Nishi Shinjuku 1-chome, Shinjuku-ku, Tokyo, Japan. Tel. 03-3340-2211

## **OLYMPUS AMERICA INC.**

Two Corporate Center Drive, Melville, NY 11747-3157, U.S.A. Tel. 516-844-5000/1-800-622-6372

## **OLYMPUS OPTICAL CO. (EUROPA) GMBH.**

(Premises/Goods delivery) Wendenstrasse 14-16, 20097 Hamburg, Germany. Tel. 040-237730  
(Letters) Postfach 10 49 08, 20034 Hamburg, Germany.

## **OLYMPUS OPTICAL CO. (U.K.) LTD.**

2-8 Honduras Street, London EC1Y 0TX, United Kingdom. Tel. 0171-253-2772